

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,	Christian Mor- genstern,
Der Wer- wolf	La lupfan- tomo	El He- chicero	Varulven	The Banshee (An Ap- proach)	The Were- wolf
	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eise-neck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>
Ein Wer- wolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profes- sor'. kaj petis pri konjuga- ci'.	Un hechice- ro, con esposa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al profesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en by- magisters grav och bad: “Var snäll och konjuge- ra.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a villa- ge teacher's tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long- dead philolo- gist.
Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do dik- tis tiu dokta ul' starante sur la kruc- tabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	El profe- sor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su le- trero se dirigió al hechice- ro:	mig!” Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	“Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjuga- te me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1656,1654,1660,1657

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, – damit hat’s ein End!“	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.	“El hechicuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”	“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case– and that is all.”	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”
--	---	--	---	---	---

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”	“I know that–I’m no mental cripple– The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused–again he tried:
---	---	--	---	---	---

... ..

Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netran- siraj be- stoj fe- blas kaj la pasiv' neniam eblas.”	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros.”	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vis- sa brister. En varulv si- ne imper- fecto var contra- dictio in adjecto.	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she can- not be plurized.”	“A ‘Will-be- wolf?’ It's just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I'm sorry, but you have no fu- ture.”
---	---	--	--	--	---

Der Wolf erhob sich tränenblind — er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben.	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampi- ro. La lup' revenis larmo- kula al sia famili' ulula.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con grati- tud se despi- dió.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	The bans- hee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	The Werewolf knew better— his sons still slept At home, and ho- mewards now he crept, Happy, hum- ble, without apology For such folly of philology.
--	---	---	--	---	--

...

...

...

...

...

...

<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31). Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</p> <p>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</p> <p>Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</p> <p>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</p> <p>Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</p> <p>Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).</p> <p>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</p> <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmFOL2luZGV4Ln</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</p> <p>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</p> <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>
---	--	---	--	--	---

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1656,1654,1660,1657)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1656,1654,1660,1657](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1656,1654,1660,1657)